

# Ricciulellu è u gricciu





# Ricciulellu è u gricciu

Autore

*JEAN ALESANDRI*

Disegni

*PIERRE EMMANUEL FLORI*

Prifaziu

*PATRIZIU SALVATORINI*

Capiprughjettu

*PETR'ANTONE BERETTI*

Sesta è impaginatura

*ANDREA DANIELLI*





Ouvrage publié avec le concours de la  
Collectivité Territoriale de Corse

Dans le cadre de la convention d'objectifs et de partenariat  
2014-2017

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du Canopé de Corse est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

N° ISBN : 978-2-240-04426-6

Dépôt légal : Décembre 2017





*À Ghjulia, Maria, Antone, è à tutti i zitelli di  
a scola bislingua Carlu Bonafedi in Aiacciu  
cù a so maestra Sonia Foti.*

*L' autore*







*Da ricciu à gricciu (o gricciulu) si ghjoca, a lingua corsa, in imàghjini quant'è in paroli...*

*Da a brama à u imaginariu, bedda cumplicata hè a strada di l'amori chì, in più bedda, si scontra à l'iscumpensu, quand'è lu ùn s'aspetta più !...*

*Prufessori di scenzi è ancu omu di tarrenu, Ghjuvanni Alesandri si campa à scriva è à cuntà i foli.*

*Issu racontu cusì bè scrittu è illustratu, appassunarà, di sicura, i ziteddi di scola materna ma ancu di l'elementariu.*

**Patriziu Salvatorini**

Aspittori di l'Iducazioni Naziunali

Missioni accadèmica Lingua Corsa par u prima gradu



Ind'a furesta di Vigna di Campu, Ricciulellu campava cù a so famiglia : u babbu, a mamma, i fratelli è i surelli.

Un bel ghjornu, li dissini u babbu è a mamma :

- O Ricciulè, grandi po sè grandi avà. Ti tocca di parta da circa ti una cumpagna è fà ti una famiglia.





Era tristu Ricciulellu, chì li tucava di lascià i soi, ma à tempu era incuriusitu è bramosu di parta à truvà si una cumpagna di i più belli.

U ghjornu dopu, à l'ora duv'edda arrussisci u celu l'alba, Ricciulellu si pigliò a strada.

Sicuru di scuntrà prestu a so bella, u ricciu truttighjava tuttu cuntentu, nasu in punta à u ventu, annasendu l'aria fresca da cunnoscia u muscu d'una femina ricciu.





Ognunu a sà : u nasu finu l'ani i ricci... ma a vista, ùn hè tantu famosa.

Ghjuntu à una chjarina, scuprì una ghjuvinetta di a so razza.

- O cusì bella, chì meraviglia ! Hè sicura, m'aspetta !

Ricciulellu, for di dubbitu, s'avvicinò è si dichjarò :

- Sè a piu bella è mi piaci assai. Vogliu chì tù passi a to vita cù mecu !





Senz'altreu, a ghjuvinetta risposi :

- Sè troppu ghjovanu. È po, ùn mi piaci micca.  
Via !

Ricciulellu, tristu tristu, ripigliò u camminu.  
Era ammuffatu da veru !





Di colpu, si piantò. Una bella femina ricciu  
si cacciava a seti cù l'acqua linda d'un  
ghjargalettu.

- O cusì bella, chì meraviglia ! Hè sicura, hè  
quilla chì m'aspetta !

U ghjovanu ricciu, sempri for di dubbitu,  
s'avvicinò è si dichjarò :

- Sè a più bella è mi piaci assai. Vogliu chì  
tù passi a to vita cù mecu !





Ancu un tamantu surrisu, a bella risposi :

- O Ricciulè, com'è tù sè bellu è bravu, ma ghjugni troppu tardi. L'affari hè fattu. Aghju dighjà trovu un innamoratu.

Indispittu ma micca addispiratu, Ricciulellu ripigliò u camminu. Viaghjò un bellu pezzu.





Di colpu, à u pedi d'un castagnu maiò, vidi una bella ghjuvinetta. Li parsi ch'ella durmissi.

- Com'aghju da fà da un essa missu fora ? Si dumandava Ricciulellu. Ah ! Mi veni un'idea ! L'aghju da fà un rigalu.

Si colsi dui belli lumachi è li missi à u latu di a bella addurmintata. Po li dichjarò :

- Sè a più bella è mi piaci assai. Vogliu chì tù passi a to vita cù mecu !





Ma... silenziu ! A bella firmava zitta è muta.

È aspetta è aspetta... L'ori passavani ma a bella ùn muvia mancu un zambroni.

Forsi i lumachi ùn sò u so cibu favuritu, pinsò Ricciulellu. L'aghju da rigalà uni pochi di lumbriculi.





Di zampi, ruspò a tarra fresca è chjappò  
dai lumbriculi belli belli. Li missi dinò à u  
latu di a bella. Ma... nunda ! A bella firmava  
sempru à paccarò.

- Òn capiscu micca, dissi Ricciulellu, i  
lumbriculi, tutti i ricci ne sò scemi !

Incuriusitu, s'avvicinò. À tempu, capì u sbagliu :  
a bella femina ricciu era un gricciuloni seccu  
falatu da u castagnu.





Scuraghjitu, Ricciulellu dicisi tandu di fà si una sunnatella prima di rimetta si in cerca. Stancu mortu, s'addurmintò subbitu l'animalucciu.

Ùn s'era micca avvistatu chì, da un pezzu, una ghjuvinetta piattata sottu à una lamaghja li faccia a spia.

Videndu com'ellu era bravu è impinsiritu Ricciulellu, u so cori s'era infiaratu è s'era innamorata di u ricciu. S'avvicinò pianu pianu a femina.





U nasarellu di Ricciulellu era pizzicatu da un muscu dolci è piacevuli. Aprì un ochju, po l'altu...

- Mi pari di sunnià, pinsò. Òn hè pussibuli !  
Hè troppu !

- Salutatu o ghjuvanottu ammuffatu ! Li dissi una voci alegra.

- Òn ci hè più dubbitu, òn sunnieghju micca !  
Tandu capi Ricciulellu.





È capi dinò chi, da qui à pocu, avia da fà  
una famiglia.





# Ricciulellu et la bogue

6 

Dans la forêt de Vigna di Campu, Ricciulellu, un jeune hérisson, vivait heureux avec sa famille : son papa, sa maman, ses frères et sœurs.

Un beau jour, son père et sa mère lui dirent :

- Ricciulè<sup>(1)</sup>, tu es grand maintenant. Il est temps pour toi de partir à la recherche d'une compagne pour fonder une famille.

(1) : *diminutif affectueux de Ricciulellu*

8 

Ricciulellu était triste de devoir quitter les siens, mais en même temps curieux et pressé de partir à la rencontre d'une jolie compagne.

Le lendemain, alors que l'aube rosissait le ciel, Ricciulellu se mit en route.

Certain de rencontrer rapidement sa belle, il trotta gaiement, nez au vent, humant l'air frais du matin pour repérer le parfum d'une demoiselle hérisson.

10 

Tout le monde le sait : les hérissons ont le nez fin. En revanche, leur vue, elle, n'est vraiment pas très bonne.





Près d'une clairière, il aperçut soudain une jeune demoiselle de son espèce.

- Oh, qu'elle est belle ! Quelle merveille ! C'est certain, elle m'attend !

Ricciulellu, sûr de lui, s'approcha et lui déclara :

- Tu es la plus belle. Tu me plais beaucoup. Je veux que tu partages ma vie !

**12**



Aussi sec, la belle lui répondit :

- Tu es bien trop jeune pour moi. Et d'ailleurs tu ne me plais pas. Passe ton chemin !

Ricciulellu reprit sa route tristement. Il était très vexé !

**14**



Soudain il stoppa net. Une jolie demoiselle hérisson se désaltérait à l'eau claire et fraîche d'un ruisseau.

- Oh, qu'elle est belle ! Quelle merveille ! C'est certain, celle-la m'attend !





Le jeune hérisson s'approcha et lui déclara :

- Tu es la plus belle. Tu me plais beaucoup. Je veux que tu partages ma vie !

**16** 

Avec un grand sourire, la belle lui répondit :

- Ricciulè, que tu es beau et gentil, mais tu arrives trop tard. Mon cœur est pris.  
J'ai déjà un fiancé.

Dépitè mais point désespèré, Ricciulellu se remit en route. Il marcha longtemps, longtemps.

**18** 

Tout à coup, au pied d'un grand châtaignier, il aperçut une belle demoiselle. Elle paraissait dormir...

- Comment vais-je m'y prendre pour ne pas être mal reçu ? Se demanda Ricciulellu.

- Ah ! J'ai une idée ! Je vais lui faire un cadeau.

Le hérisson ramassa deux beaux escargots et les déposa à côté de la belle endormie.

Puis il lui déclara :

- Tu es la plus belle, et tu me plais beaucoup. Je veux que tu partages ma vie !





**20**



Mais... Silence ! La belle restait muette.

Il attendit, attendit. Les heures passaient mais la belle ne bougeait pas même un piquant.

- Sans doute, les escargots ne sont-ils pas son mets favori, pensa Ricciulellu. Je vais lui offrir quelques vers de terre.

**22**



Avec ses pattes, il gratta la terre fraîche et attrapa deux magnifiques vers de terre. Il les déposa auprès de sa belle.

Mais... Rien ! La demoiselle demeurait sans réaction.

- Je ne comprends pas, se dit Ricciulellu. Les vers de terre, tous les hérissons en sont fous ! Intrigué, il se rapprocha. Et à ce moment, il comprit sa méprise. En réalité, la belle demoiselle n'était rien d'autre qu'une grosse bogue tombée du châtaignier.

**24**



Découragé, Ricciulellu décida de faire une petite sieste pour reprendre des forces avant de poursuivre sa quête. Et le petit animal s'endormit aussitôt.





Il ne s'était pas rendu compte que depuis un bon moment, cachée sous un buisson de ronces, une jolie demoiselle hérisson l'épiait avec la plus grande attention. Voyant combien Ricciulellu était gentil et attentionné, son cœur s'était enflammé. Et elle était tombée amoureuse. Tout doucement, elle approcha.

26



Le petit nez de Ricciulellu était caressé par un parfum doux et agréable. Le jeune hérisson ouvrit un œil, puis l'autre...

- Je crois rêver, pensa-t-il. Ce n'est pas possible ; elle est si belle !
- Bonjour, jeune hérisson endormi ! lui dit une voix joyeuse.
- Plus de doute, je ne rêve pas ! comprit à cet instant Ricciulellu.

28



Et il comprit aussi que, très bientôt, il allait fonder une famille.

FIN





*Capiprughjettu :* *Petr'Antone Beretti*

*Sesta è impaginatura :* *Andrea Danielli*

Imprimé en France

© Réseau Canopé - Canopé de Corse

Dépôt légal : Décembre 2017

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : Gilles Lasplacettes

Directrice Canopé Académie de Corse : Brigitte Requier

N° ISBN : 978-2-240-04426-6

Achévé d'imprimer sur les presses

de l'imprimerie Bialec







# Ricciulellu è u gricciu

